

Bah ouais as a complex
discourse marker : a
semantic-syntactic approach

Outlines

- Research background
- Theoretical framework
- Research aim and methodologies
- Case studies and Results
- Conclusion and prospects



I. Research background

Discourse markers (DM)

Absence of consensus

- **Terminology or definition of DM**

« metadiscursive markers » (Hansen, 1995), « enunciative particles » (Fernandez-Vest, 1994), « discourse operator » (Redeker, 1990, 1991), « pragmatic markers » (Andresen, 1998), « discursive particles » (Teston-Bonnard, 2006)

- **Diversified approaches or theoretical frameworks**

Relevance theory (Andersen, 1998; Blackmore, 2002);

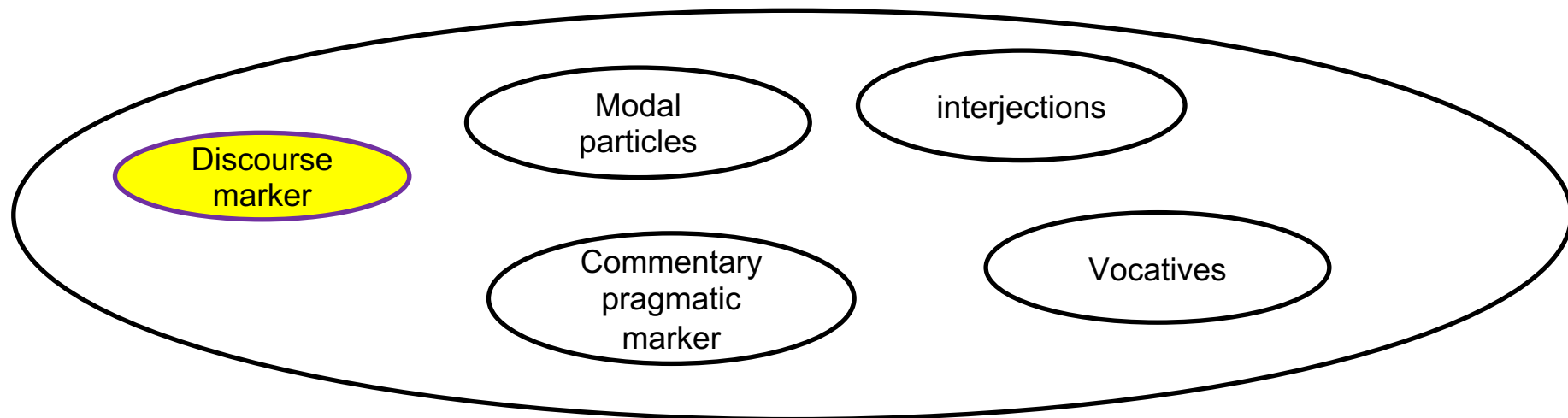
Politeness theory by Brown and Levinson 1987 (Beeching, 2002)

Modular approach to discourse structures by Eddy Roulet (Roule et al, 1985)

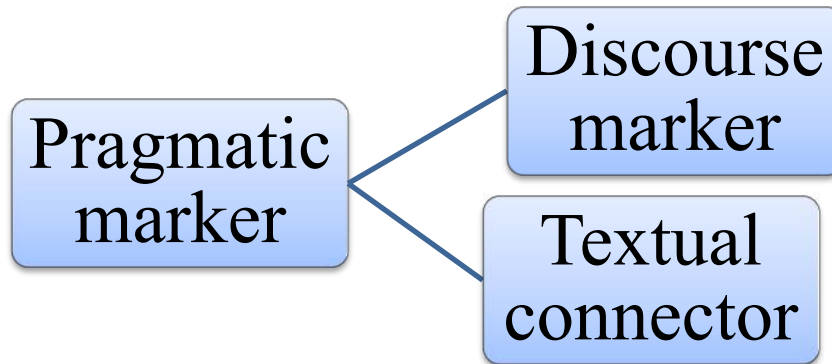
- **Categorization of discourse marker :**

- **Fraser (1999) :** they impose a relationship between some aspect of the discourse segment they are a part of, call it S2, and some aspect of a prior discourse segment, call it S1. In other words, they function like a two-place relation, one argument lying in the segment they introduce, the other lying in the prior discourse. I represent the canonical form as « S1. DM+S2 »

Connection in discourse segment



○ **Dostie (2004) :**



Discourse marker :

➤ illocutionary markers :

- ❑ marker of interpretation : « reading guides » or « interpretation guides » « accompany illocutionary acts » (example : **tu vois**, **t'sais**, écoute, remarque)
- ❑ markers of illocutionary act realization : phrase-words or words associated with a proposition that express the psychological state of the speaker (example : *je comprends*, *tu parles!* *Quand même*)

➤ interaction markers :

- ❑ makers for calling attention : serve to solicit the listener's attention (example: **tu sais?** *Hein ?* **OK?**)
- ❑ listening marker: Allow the co-speaker to manifest their engagement in the ongoing conversation. (example : *ouais*, **OK**)
- ❑ boundary marker : indicate the end of a stage in an intervention. (example : *là*, **OK**, **t' sais**)

□ Lefevre (2021a)

i). The first relates to **the characterisation and/or evaluation of the discourse**; it conveys the speaker's position in relation to the content of the discourse, and is typically provided by adjectives or adverbs (more rarely a noun or pronoun) used alone or with the copula (ben, bon, eh bien, eh ben, (c'est) vrai, pas vrai, bien sûr, oui oui, d'accord, OK, sérieux, grave, (ma) parole, c'est ça, n'est-ce pas, hein, quoi), most are resumptive markers, some may refer to the speaker (d'accord) ;

ii). the second concerns **interactional forms, which mark a link with the interlocutor (co-speaker)**; they are mainly made up of items derived from verbal structures or apostrophes (example: écoute, remarque, attends, dis donc, disons, allons, tu vois, tu sais, tu parles, voilà, boudu)

iii). the third presents items linked to **the sequence of discourse or the expression of the speaker's emotions** (donc, alors, enfin, là, ah çà) they generally come from the class of adverbs and have lost their function as connectors or deictic use in favour of another function in discourse.

Definition of discourse marker : various authors

- ❑ Syntactic optionality (Lefevre, 2016, 2020 ; Dostie et Pusch, 2007)
- ❑ Syntactic mobility (Lefevre, 2016, 2020 ; Dostie et Pusch, 2007).
- ❑ Multifunctionality (Schiffrin, 1987)
- ❑ prosodic component (Dostie 2004 ; Dostie et Pusch, 2007 ; Hansen, 1996 ; Schiffrin, 1987)
- ❑ Metadiscourse role : role related to interlocution and discourse coherence. (Hansen, 1998; Dostie et Lefevre, 2017)
 - In connection with a category or a syntactic structure that has its arguments
 - Lost the semantic sense partially or in full.
- ❑ Weakening predicate (« prédicat affaibli » Lefevre, 2016, 2020)

Categorization of « *bah ouais* »

The first category which relates to **the characterisation and/or evaluation of the discourse**; it conveys the speaker's position in relation to the content of the discourse

Combination of discourse marker (example : *bon ben, ben voilà, etc.*)

- Co-occurrence of discourse marker (Crible & Degand, 2021; Cuenca, & Crible, 2019) :
 - (i) **juxtaposition** : the DMs take scope over different units
 - (ii) **combination** : the DMs have the same scope and their functions mix.Combination can lead to **addition** or to **composition of markers**:
 - a. **addition**: same scope but distinct compatible meanings
 - b. **composition** : same scope and one single meaning.
- **Complex discourse marker** : within the spoken chain, there can be sequences of several words that belong to the class of DMs (Waltereit, 2007)

DM complexe : 1.) DM phrasème (*tu sais*)

2). DM composed with other DM : a). free combination of DM in discourse (*allons allons*) b). Lexically stored combination (*bon ben*)

- **Three types of association of discourse units** (Dostie, 2012) :

Free discursive co-occurrence : free word association

Discursive collocation : semi-figuration

Discursive locution : figuration

Bah ouais as a complex discourse marker :

Bah ouais : Lexically stored combination (Waltereit, 2007)

- 1). addition: *bah ouais* has same scope but distinct compatible meanings
- 2). Discursive collocation:

Bah serves as discourse collocate (« collocatif discursif »)

Ouais serves as dominant DM (« marqueur-tête ») (Dostie, 2012)

a). *Bah* requires explicit support for its use, as it is rarely autonomous.

b). *Bah* reinforces the illusionary value associated with the introduced marker (*ouais*)
Convey a sense like « I really do think/mean yes » ; There is a perfect alignment between the linguistic sign and the thoughts of speaker.

c). *Bah* resolves the potential ambiguity that could affect *ouais*.

Various values of *ouais* : 1). A simple acknowledgment (I'm listening/ I am registering what you are saying)

2). To indicate the cognitive commitment of the speaker to what other people are saying. (I am following you, I grasp the extent of what you are saying.)

3). To express the assent to the content of co-speaker. (I agree with you : agreement/alignment with the reality or accuracy of the information provided by the co-speaker.)

Examples :

1). 263:266 Amada Hum j'étais déjà pris (.) et euh bah je suis toujours pas content en fait.

266:267 Silences (.)

267:268 Anaïs **Bah ouais.**

268:271 Amada C'est ça qui me soûle@ en fait un peu quand je suis à l'internat.

2). 451:455 **Mickaël** Mais en fait c'est enco- c'est encore plus loin c'est que dans l'épisode un tu as Dark Maul le mec@s avec une tête de sabre là.

455:455 **Adeline** **Ouais.**

455:456 **Mickaël** On va dire <ils se tapent ils se tapent>.

A simple acknowledgment vs indicate the cognitif commitment of the speaker to what other people are saying ?



II. Theoretical Framework

Syntactic-semantic approche :

Syntax-discourse interface (Le Goffic : 2011, Lefeuve & Moline : 2011)

Prédicat (Hagège 1995 : 35) : « le prédicat est le seul des deux termes de l'énoncé minimal affirmatif qui soit susceptible d'être affecté en cas de changement de statut : subordination, interrogation, négation. »

(« The predicate is the only one of the two terms in the minimal affirmative statements that can be affected by a change in status : subordination, interrogation, negation »)

Unité prédicative (predicative unit) : « un segment du discours qui a pour noyau un prédicat, correspondant généralement en français au verbe conjugué, et parfois à un syntagme averbal. Cette unité peut être autonome syntaxiquement lorsqu'elle est assortie d'une modalité énonciative. » (Lefeuve, 2021b)

(« a discourse segment that has a predicate as its core, usually corresponding in French to the conjugated verb, and sometimes to an adverbial phrase. This unit can be syntactically autonomous when accompanied by enunciative modality ».)

- syntactic topology (« topologie syntaxique », Lefeuve, à par.; Lefeuve, 2021)

Topological zone (« zone topologique ») :

Frontal zone : before the subject-predicate or the core

Middle zone : in the predicative group or core of discourse unit.

Final zone : after predicative group or core

- Procedural meaning in discourse : « they would provide instructions to the co-speaker on how to understand certain mental representation » (Dostie, 2004)



III. Research aim and methodologies

Research aim :

- Distinguish between the roles of **predicate** and **discourse marker** of « bah ouais »
- Illustrate **the syntactic distributions** and **semantic meanings** of DM « bah ouais »

Methodologies :

- Concordance Antconc (Anthony, 2014) : Extract target « *bah ouais* » in corpus MPF (Multicultural Paris French) and its left and right contexts
- Convert into Excel to manually label them

Coded parameters :

- syntactic role of *bah ouais* : *predicate* or *discourse marker*
- syntactic position of *bah ouais* : *frontal zone*, *middle zone*, *final zone*.
- semantic value of *bah ouais* : values related to assent, values related to discourse organization, values related to argumentation.

Case studies and statistical analysis

Corpus :

Context	A Franco-British project (ANR-FRBR-09-037-01, 2010-2014). Highlight the potential effects of language contact in urban environments in two major European capitals : Paris and London
Objective	Documenting ongoing changes in the French language, the emergence of contemporary urban vernacular, as well as the effects on French resulting from contact with immigrant languages.
Selected speakers	Two criteria : Direct or indirect exposure to the immigrant language. Adolescents or young adults (15/25 years old)
Types of recordings	Traditional interview Proximity interview Ecological interview
Relationship between the respondent and interviewer	Friends, friends of friends, work acquaintances. (no strangers)
Project holder	Françoise Gadet, Université Paris Ouest (UMR MoDyCo)

Query on the corpus :

Number of occurrences of *ouais* and *oui*

	Ouais	oui
Number of occurrences	20118	6273

Number of occurrences of *ben* and *bah*

	ben	bah
Number of occurrences	2244	5011

Number of « *bah ouais* » et « *ben ouais* »

	Ben ouais	Bah ouais
Number of occurrences	123	382



IV. Case studies and results

Predicate or discourse marker :

Discourse marker :

Bah ouais in isolated position :

- 3). 1456:1458 Mouloud Oh tu t'es foutu@s ça j'ai vu tu as fait une belle vaisselle là clairement.
1458:1459 Commentaires (Bruit de cuisine)
1459:1460 Mouloud Comme ça on va manger à table là on va être bien.
1463:1463 Daniel **Bah ouais.**
1466:1466 Mouloud Qu'est-ce qu'on avait là ?
1466:1467 Mouloud Aïe ça tombe bien.

Bah ouais following the discourse :

- 4). 1708:1711 Lamia Et après moi je je voulais dire moi aussi et je me retourne et je vois le mec@s il était presque.
1712:1712 Nacer Wouah.
1712:1715 Lamia Je commence à prendre mon téléphone à le mettre de l'autre coté je ferme (.) je ferme ma poche.
1715:1717 Lamia Après il commence à dire ah les me- les mecs@s c'est mort après il est parti.
1718:1719 Nacer <**Bah ouais** il faut faire attention hein>.
1718:1720 Lamia <Ah j'ai eu> trop peur.

The predicative value of these terms is fragile, because they can be easily **omitted** without significantly affecting the content and understanding of the discourse.

→ it is **optional**.

Predicate :

***Bah ouais* in isolated position :**

- 5). 229:230 Baligh Rue Piat c'est onzième.
231:231 Ouari Hum.
231:232 Mohammed Là on est le onzième toujours xx.
235:236 Baligh Et vous êtes fiers d'être de du onzième ?
236:237 Ouari **Bah ouais.**

***Bah ouais* following the discourse :**

- 6). 2501:2504 Walid Et il lui ont dit tu peux plus l'avoir ou je sais pas quoi un truc
comme ça.
2504:2505 Walid Après il s'est cramé@s.
2506:2506 Hakim Il l'a fait exprès (?)
2507:2508 Walid **Bah ouais** c'est le truc.
2508:2509 Hakim Wesh@s il est con ou quoi ?

Its omission would make the sentence incoherent in the following turn of speech.

→ It is necessary : « adverbial predicate with an implicit subject »

Syntactic position

In the isolated position :

7). 1121 LUA bah euh elle elle elle bah en fait je suis amie avec tout le monde<dans la classe>.

1122 ENQ **bah ouais.**

1123 LUA <c'est c'est rare hein>parce que l'année dernière j'étais amie avec euh même p- avec pas beauc- cinq six personnes at là avec vraiment tout le monde.

Frontal zone :

8). 4091:4092 Nacer Tu as jamais lu ça ?

4092:4093 Samir Non jamais de ma vie.

4094:4097 Samir On je lis- je l'ai lu en classe oui comme on me le forçait à le lire.

4097:4100 Samir Mais après en sortant de la classe euh je m'en tapais@s complètement.

4101:4107 Nacer **Bah ouais ça va quand même** tu tu peux connaître un petit peu la littérature hein (.) française (.) quand même.

Final zone :

9). 2586 2589 Nacer Ah zyva@s il y a une association justement à Nanterre qui s'appelle Zy'va.

2589 2590 Silence (..)

2590 2592 Moustapha Ouais je connais pas.

2592 2595 Nacer Bah **c'est à Nanterre** bah ouais et ça s'appelle Zyva.

Bah ouais combined with other units of agreement to form a period of agreement (*c'est ça, c'est vrai, ouais, oui, bien sûr, etc.*)

112 examples (29.3%)

Repetition of **bah ouais**

10). 589 Marion Puis euh je pense que toi c'est un peu comme moi le fait que tes soeurs du coup sont plus chez toi tu as l'impression que les relations euh enfin tu vois moi j'ai l'impression que ma mère c'est toujours positif avec mon frère et ma soeur <et moi> ça il y a toujours un truc en fait.

590 Soraya <Ouais>.

591 Soraya <**Bah ouais bah ouais** mais **exactement**>.

Combined with **ouais**

11). 4306:4307 Nacer Combien de gigas ?

4307:4308 Samir Deux gigas.

4308:4309 Nacer C'est bien c'est déjà ça.

4309:4319 Samir **Ouais bah ouais** mais attends on est pas des clodos@s non plus quand tu vois que dans d'autres départements moi on m'avait dit que ils avaient eu des nouvelles calculatrices scientifiques j'aurais préféré avoir la calculatrice scientifique que sa clé USB de merde@s.

Combined with **bien sûr**

12). 923:924 Rafael <Bah> c'est la vérité.

924:925 Matthieu Si on t'a connue comme ça <en parlant comme ça>.

924:926 Rafael <Moi je t'ai connue comme aç@s> hein.

925:927 Marion <**Bahouais bah ouais bien sûr bien <sûr>**>.

Semantic values

In the isolated position

Values related to assent : there is a perfect alignment between the linguistic sign and his or her thought. (it can be paraphrased by « évidemment », « forcément »)

a). To indicate the cognitive commitment of the speaker to what other people are saying. (I am following you, I grasp the extent of what you are saying.)

13). 4026:4028 Melissa <Mais euh genre> euh les <meufs@s genre euh>.
4029:4034 Melissa Toutes les meufs@s <les mecs@s> et tout je mais je les calcule même pas <pourtant> quand on était ensemble au collège je rigolais vite fait avec eux <mais>.
4029:4030 Caroline <Hum>.
4031:4032 Caroline **Bah ouais.**

b). Agreement/alignment with the reality or accuracy of the information provided by the interlocutor (co-speaker)

14). 323:324 Mohammed <Je rigole@s je rigole@s>.
323:324 Ouari <Hum (.) de toute façon c'est pas elle>.
324:325 Baligh Ah c'est pour plaisanter.
325:325 Ouari <Ouais>.
325:326 Mohammed <Ah **bah**> **ouais bah ouais.**
326:327 Baligh Vous plaisantez beaucoup entre vous ?
328:328 Mohammed Bah ouais attends.

In frontal zone :

i). At the beginning of the reactive turn of speech :

a). value related to assent

15). 245 Albert Mais co- pôle culturel tu sais tu connais un peu les les tous des xx d'Alliance Française.

246 Emmanuelle Ouais ouais ouais.

247 Albert En fait mon frère il é<tait>.

248 Emmanuelle <Bah> ouais je me souviens <très bien>.

b). value related to argumentation

Concession

16). 2637 2646 Moustapha Non normal mais après c'est tu sais c'est tout le monde qui parle bon il y a quelques mots tu vois t- (..) tout le monde va utiliser deux trois mots mais sinon à part ça c'est tout.

2648 2656 Nacer **Bah ouais** mais il y a pas mal quand même de mots que les jeunes utilisent ils aiment bien parler comme ça même les filles maintenant.

Explanation

17). 314 Roberto Par contre aujourd'hui on ferme les frontières donc c'est un peu <dur>.

315 Cédric <Ah bah ouais> parce que aujourd'hui il y a plus de boulot.

316 Roberto Ouais.

317 Cédric Même pour euh même pour les euh comment dire les locaux.

319 Cédric Les autochtones il y a plus de boulot <alors tu penses p-> tu penses bien.

In frontal zone :

ii). At the beginning of the initial turn of speech : introducer of speech

18). 3781 3782 Farid Euh c'était la première fois que je vote.

3782 3782 Silence (.)

3782 3783 Roberto Ah ben oui hein.

3783 3789 Farid **Bah ouais** euh ben avant il y avait des élections mais euh voter pour un mec@s qui va déjà gagner ça sert pas à grand chose.

iii). Inserted within the turn of speech : discourse structuring

19). 1741 1744 Zakia Est-ce que vous dites ça par expérience ?

1744 1755 Caroline Ben personnellement euh j'ai pas été victime de racisme pour l'instant bon après j'ai du mal avec quelques xx françaises mais euh (.) comme enfin il suffit juste de voir sur les réseaux ou ce qui se passe dans la vie de tous les jours **bah ouais** voilà pour eux on est pas chez nous on dérange.

iv). At the beginning of reported speech :

introducer

20). 298:304 Mylène Et quand je raconte à Carole il me dit **bah ouais** c'était Maria qui a- qui avait envoyé la gamine euh mais elle a pas dit en salle des profs elle lui a dit oui qu'elle l'autorisait à aller aux toilettes.

assent

21). 1303:1311 Michael Donc euh hum du coup je lui je lui dis bah ah c'est dommage et tout bah écoute euh peut-être plus tard là elle me fait **bah ouais** plus tard et elle me regarde et fait ouais je ta- elle fait t'inquiète pas j'oublie pas.

In final zone

Inserted into turn of speech : self-validation of one's own discourse

Modalization of one's own discourse :

22). 1672 1681 Nabil <Il la garde> dix ans entre le mec@s il va acheter un Scénic euh je sais pas moi comme le mien à deux mille cinq cents ou un Scénic cuir bah il <préfère euh le cuir>.

1679 1682 Houari <Une cuir bah ouais parce qu'haut de gamme c'est c'est ce que je dis à tout le monde mes frères et sœurs les potes@s>.

Often preceded by another marker of agreement (*oui, ah oui, etc*) ; reinforce the validity

23). 717 Anna Non mais c'est ce que j'ai fait c'est parallèle (.) c'est c'est en cinq ans tout.

718 Ian Ah ça veut dire <en fait>.

719 Anna <Non> j'ai pas fait euh cinq plus cinq plus euh je ne sais pas combien.

720 Ian **Ah oui** ça c'est possible bah ouais (.) donc en fait c'est un peu comme je vais faire pour l'<économie et> (.) et la finance je vais devoir faire parallèlement.

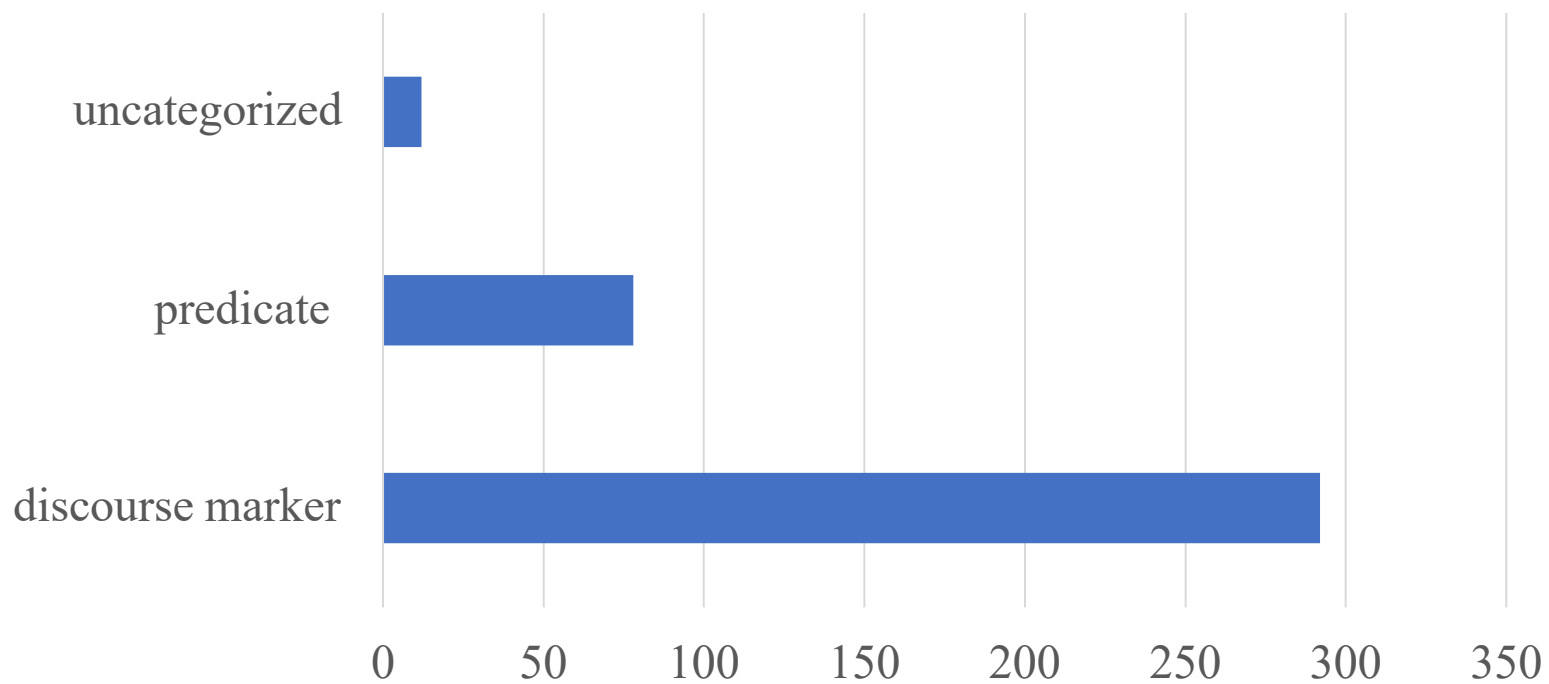
Uncategorized

- ❑ Audio quality is poor – can't identify the words produced by the interlocuter

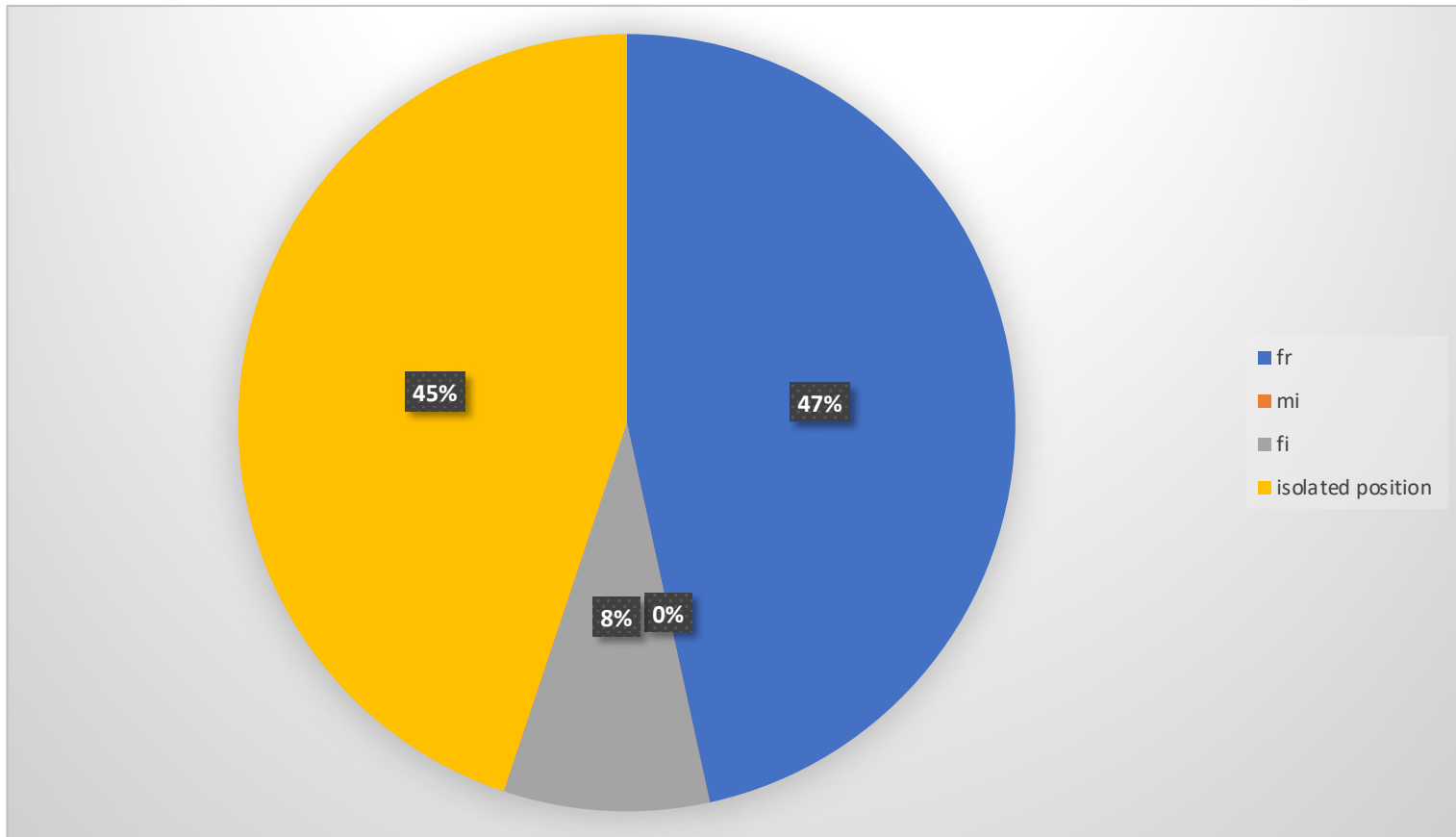
24). 2854 2866 Anna xx (rire) il veut sau- il veut sauter hein (.) arrête (.)
viens (.) viens parce que tu vas me griffer (.) oups (.) <pardon> (.) (rire) excuse-moi.
2859 2863 Commentaires (Anna s'adresse à son chat)
2864 2865 Junsu <Eh bah ouais xx>.



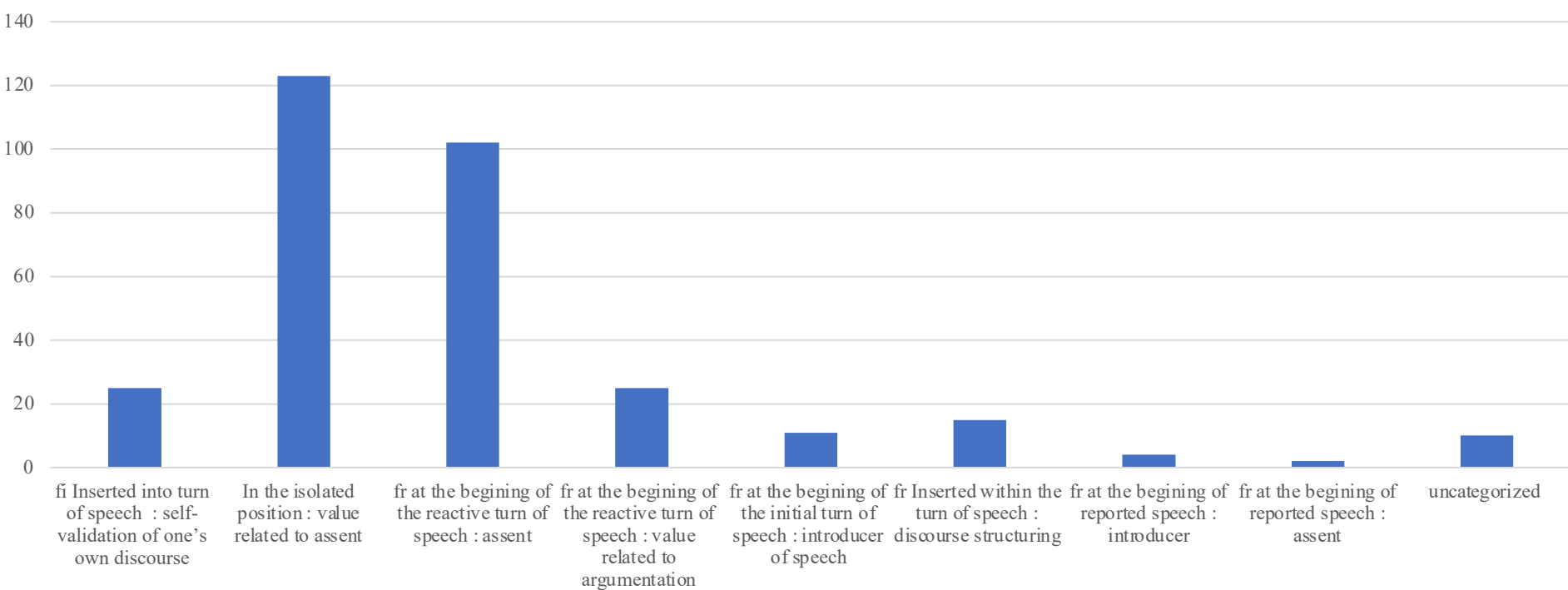
Discourse marker vs predicate



Syntactic position distribution of *bah ouais*



Semantic values in various context





V. Conclusion and prospect

Conclusion : 1). *Bah ouais* tends to lose its predicative force in spontaneous language

2). *Bah ouais* serves the function of structuring and organizing discourse, marking the boundaries of PU (predicative units).

→ The rate of its occurrence at the beginning or after the a predicative unit is higher than that of standalone

3). *Bah ouais* takes on distinct semantic meanings based on its appearance in different syntactic position and conversational configuration :

- In the isolated position, it primarily indicates assent.

- In the frontal zone, it can encompass various meaning : values related to assent, values related to discourse structuring, values related to argumentation.

- In the final zone, it serves as a a form of self-validation for one's own discourse.

→ the value of assent holds a prominent position with in all of these values.

Prospect : 1). It will be interesting to introduce the prosody for analysing the emotion expressed by this marker

2). It is interesting to refine values related to assent and demonstrate their frequencies.

3). It is interesting to refine its relationship with adjacent discourse when it serves as discourse structuring.

Reference :

- Andersen, G. 1998. The pragmatic marker like from a relevance-theoretic perspective. *Pragmatics and beyond new series*, 147-170.
- Anthony, L. 2014. AntConc (Version 3.4. 3)[Computer Software]. Tokyo, Japan: Waseda University.
- Beeching, K. 2002. *Gender, politeness and pragmatic particles in French*, Amsterdam et Philadelphia, Benjamins.
- Blakemore, D. 2002. *Relevance and Linguistic Meaning : The Semantics and Pragmatics of Discourse Markers*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Crible, L., & Degand, L. 2021. Co-occurrence and ordering of discourse markers in sequences: A multifactorial study in spoken French. *Journal of Pragmatics*, 177, 18-28.

- Cuenca, & Crible. 2019. Co-occurrence of discourse markers in English: From juxtaposition to composition. *Journal of Pragmatics*, 140, 171-184.
- Dostie, G. 2012. *Ben* en tant que collocatif discursif. *Travaux de linguistique*, (2), 105-122.
- Dostie, G. 2004. *Pragmaticalisation et marqueurs discursifs. Analyse sémantique et traitement lexicographique*, Bruxelles, de Boeck, Duculot.
- Dostie, G., & Lefeuvre, F. 2017. *Lexique, grammaire, discours. Les marqueurs discursifs*, Paris: Honoré Champion.
- Dostie, G., & Pusch, C. D. 2007. Présentation. Les marqueurs discursifs. Sens et variation. *Langue française*, (2), 3-12.
- Fernandez, M. J. 1994. Les particules énonciatives dans la construction du discours. *Presses Universitaires de France-PUF*.

- Fraser, B. 1999. What are discourse markers?. *Journal of pragmatics*, 31(7), 931-952.
- Hagège, C. 1995. Motivation humaine et morphogenèse des langues. *Intellectica*, 20(1), 75-81.
- Hansen, M. B. M. 1995. Marqueurs métadiscursifs en français parlé: l'exemple de *bon* et de *ben*. *moment*, 3, 4.
- Hansen, M. B. M. 1998. The semantic status of discourse markers. *Lingua*, 104(3-4), 235-260.
- Le Goffic, P. 2011. Phrase et intégration textuelle. *Langue française*, (2), 11-28.
- Lefevre, F. 2021. Analyse outillée du marqueur discursif bien sûr. *L'Information grammaticale*, 170, p. 33-43 ; <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-03355115>
- Lefevre, F. 2016. Les segments averbaux résomptifs antéposés. *Langue française*, (192), 53-68.
- Lefevre, F. à par. Analyse topologique des marqueurs interactionnels *tu sais* et *tu vois*. *Langages* (soumission).

- Lefevre, F., & Moline, E. 2011. Unités syntaxiques et unités prosodiques: Bilan des recherches actuelles. *Langue française*, (2), 143-157.
- Lefevre, F. 2021a. Les marqueurs discursifs averbaux résomptifs.. ffhalshs-03143412f
- Redeker, G. 1990. Ideational and pragmatic markers of discourse structure. *Journal of pragmatics* 14 (3) : 367-381.
- Redeker, G. 1991. Review article : Linguistic markers of discourse structure. *Linguistics* 29(6) : 1139-1172.
- Roulet, E. et al. 1985. *L'articulation du discours en français contemporain*, Bern, Peter Lang.
- Sandra, Teston-Bonnard. 2007. Présentation de la thèse : « Propriétés topologiques et distributionnelles des constituants non régis. Application à une description syntaxique des particules discursives. ». *L'Information Grammaticale*. 112. 10.3406/igram.2007.3875.
- Waltereit, R. 2007. À propos de la genèse diachronique des combinaisons de marqueurs. L'exemple de *bon ben* et *enfin bref*. *Langue française*, (2), 94-109.

Corpus MPF : Gadet F. (dir.) 2017, Les parlers jeunes dans l'Ile-de-France multiculturelle, Paris et Gap, Ophrys.

(2023). MPF [Corpus]. ORTOLANG (Open Resources and TOols for LANGuage) - www.ortolang.fr, v4.1, <https://hdl.handle.net/11403/mpf/v4.1>.